

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А. В. Аленская (Минск)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Билингвизм – это владение двумя языками как родными и одновременное их использование в зависимости от условий речевого общения. Ценность детского двуязычия состоит в том, что оно приобретено за счет естественного погружения в языковую среду и качественно отличается от двуязычия, добытого в ходе организованного обучения.

Сбалансированное двуязычие, когда оба языка представлены одинаковыми возможностями и способностями билингва, встречается очень редко. Обычно один язык является основным, а уровень владения вторым языком может значительно варьироваться. Основным языком билингва становится тот, мотивация в изучении которого сильнее. А это зависит от того, какой из языков больше звучит вокруг, каким языком чаще приходится пользоваться.

Говоря об особенностях обучения детей-билингвов русскому языку, можем подразумевать такую языковую ситуацию, в которой использование русского языка ограничено. Тогда обучение русскому языку изначально сопряжено с рядом трудностей. Это значит, что и опыт ребенка, и его пассивный словарный запас, и активное использование языка меньше. Все это влияет и на мотивацию в изучении языка.

Остановимся подробнее непосредственно на процессе обучения, особенно на развитии коммуникативных навыков, поскольку в качестве первоочередной задачи обучения языку выделяется развитие именно этих навыков. Другой не менее важный момент – способ подачи материала. При работе с детьми-билингвами особенно важно, чтобы в процессе обучения в той или иной форме происходил регулярный возврат к ранее изученному материалу, чтобы повторение носило циклический характер и постепенно усложнялось.

Новый материал включается в общение так, чтобы трудные для восприятия элементы усваивались естественно. Все речевые действия отрабатываются поэтапно: от понимания с помощью учителя – к самостоятельному пониманию, от понимания в конкретной ситуации – к пониманию в любой ситуации, от говорения при помощи взрослого – к самостоятельному говорению. Для этого очень важно постоянно описывать свои действия и действия ребенка, повторять то, что он сказал, но без его ошибок, не акцентируя на этом внимания, пытаться угадать мысль ребенка и сформулировать ее. При обучении детей-билингвов русскому языку нужно быть очень внимательным к мелочам. Важно помнить, что дети-билингвы хуже ориентируются в звучащей русской речи, пассивный словарный запас у них меньше, чем у сверстников-монолингвов. Всем хорошо известна строчка из детской песенки «Пусть бегут неуклюже пешеходы по лужам...» и вопросы детей-монолингвов о том, кто такие «неуклюжи». У детей-билингвов подобные вопросы возникают еще чаще. Так, например, показательна следующая ситуация. Дети оказались чрезвычайно напуганы следующей строкой в букваре: «Ели высокие, иголки острые». Они спросили: «Зачем ели иголки? Это больно». Рядом с текстом нарисованы дети и еловый лес. Дети-билингвы видят на рисунке не ели (!), а ёлки (!).

Речевые ошибки неизбежны у всех детей, а у детей-билингвов – особенно. Связано это с тем, что им приходится соединять в речи два языка. Известны следующие виды речевых стратегий в их речи:

А. Переключение кода – включение слов обоих языков в одно речевое высказывание с сохранением произношения и грамматического оформления, которое типично для каждого из языков.

Б. Смешение кодов – включение слов в речь на одном языке из второго языка с добавлением грамматических элементов первого.

Эти стратегии являются результатом параллельного осознания и освоения детьми-билингвами двух языковых систем. При этом интерференция происходит на всех уровнях языка. Вот лишь некоторые примеры такой интерференции у детей-билингвов:

1) обращение к преподавателю на «ты» (следствие отсутствия в английском языке формы множественного числа второго лица);

2) конструкции типа «у меня нет закладка», «листки на дереву», «у моя сестра», «он зовут...», «над неё нельзя смеяться» (следствие отсутствия падежной системы в английском языке);

3) ошибки в использовании падежной системы в конструкциях: «Мы ехали с автобусом, потом с троллейбусом, потом с маршруткой» (нем. *mit dem Bus* и т. п.; следствие иного глагольного управления в немецком языке);

4) неразличение категории рода (следствие отсутствия грамматического показателя рода в английском языке): «ты забыла свою напиток», «ударил прямо в сердцу», «это моё штучка»;

5) ошибки при употреблении форм слов с подвижным ударением (следствие отсутствия в английском языке слов с подвижным ударением): «я так и пишу», «резать ножом» и т. п.;

6) ошибки при употреблении глаголов (следующие примеры обнаруживают не только отсутствие в английском языке видовых пар, но и форму повелительного наклонения глагола, используемую как основу для образования инфинитива, из чего можно сделать вывод о том, что дети-билингвы образуют глагольные формы от форм, которые они слышат чаще всего): «надо сказать» (скажи), «тут можно застегнуть» (застегни), «кто-то взял мои варежки» (возьми), «я берила» (бери), «он не принесил» (принеси);

7) ошибки при буквальном переводе конструкций с одного языка на другой: «я не могу видеть» (в значении «мне не видно»), «день рождения в лето», «всех есть» (в значении «все присутствуют») и т. п.

Важно увлечь ребенка, дать почувствовать себя комфортно, вызвать у него стремление активно использовать русский язык. При этом важно не торопить ребенка, не пытаться добиться от него сразу грамотного и развернутого высказывания. Задача преподавателя состоит в том, чтобы сделать все возможное для скорейшей реализации полноценной речевой деятельности. Сделать это поможет в том числе использование ряда простых правил: речевое общение, организованное в вопросно-ответной форме, является эффективным средством поддержания и развития языка; детям легче отвечать на альтернативные вопросы, чем ориентироваться в более сложной ситуации; интенсивное перечисление элементов ситуации активизирует появление названных речевых показателей в ответе; интонирование обращает внимание на новые элементы.

При работе с детьми-билингвами предполагается не столько усвоение ими большого количества единиц, сколько достижение определенного качества владения языковым материалом, которое

позволит ребенку использовать языковые средства естественно, гибко и адекватно ситуации. Пусть полноценная речевая деятельность на русском языке будет возможна не всегда, но у ребенка будет формироваться представление о развернутой речи.

1. *Акишина, А. А.* Учимся учить детей русскому языку / А. А. Акишина, Т. Е. Акишина. – М., 2007.

2. *Протасова, Е. Ю.* Русский язык для дошкольников: Учебно-методическое пособие для двуязычного детского сада / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. – СПб., 2006.